ДОГОВОР ЗА РЕГИСТРАЦИЯ НА ИЗВЪНБОРСОВИ СДЕЛКИ НОМИНАЦИЯ И REMIT ДОКЛАДВАНЕ	AGREEMENT FOR THE REGISTRATION OF OTC TRANSACTIONS NOMINATION AND REMIT REPORTING
Между:	Between:
(1) „Българска енергийна търговска платформа“ АД, ЕИК 205730852, със седалище и адрес на управление и адрес за кореспонденция: гр. София 1000, ул. „Будапеща“ № 5, електронна поща: office@betp.bg, притежаващо Лиценз за дейността „Организация на пазар на природен газ“ № Л-533-11/25.03.2021 г., представлявано чрез пълномощие от Чавдар Чобанов, наричано по-долу „ БЕТП“;	(1) Bulgarian Energy Trading Platform AD, UIC 205730852, with registered office and address of management and address for correspondence: Sofia 1000, 5 Budapesta Str., e-mail address: office@betp.bg, holding a License for the activity "Organization of Natural Gas Market Place" № Л-533- 11/25.03.2021, represented by power of attorney by Chavdar Chobanov, hereinafter referred to as BETP AD, hereinafter referred to as “BETP”,
(2) Участник / Participant entity name ……..…….., ЕИК / UIC: ……., със седалище и адрес на управление (държава/област/община/пощ. код/град) / registered office and address of management (country/ area/ municipality/ ZIP code/ City): ……, адрес за кореспонденция / addres of correspondence (country/ area/ municipality/ ZIP code/ City): ……, електронна поща / E-mail address: ……, Банка / Bank: …….., IBAN: ……, BIC / SWIFT: ……., представляван от / represented by: …… ……, в качеството на / in the capacity of: …….., ДДС номер / VAT code: …….……., EIC: ……..……., ACER: ……..……	
(3) БЕТП и Участникът поотделно се наричат „Страна“, а заедно – „Страните“.	(3) BETP and the Participant are each a “Party” and together the “Parties”.
Член 1 – Предмет на договора (Обхват на услугите)	**Article 1 – Subject of the Agreement (Scope of Services)**
По силата на този договор БЕТП предоставя, а Участникът може да ползва една или повече от следните услуги (по избор на Участника):	Under this Agreement, BETP shall provide, and the Participant may utilize, one or both of the services below (to be selected by the Participant):
☐ (a) Номинация на извънборсови (OTC) сделки в CDP (Commercial Dispatching Platform), без изменение на първоначалната номинация.	☐ (a) Nomination of OTC transactions in CDP (Commercial Dispatching Platform), excluding the amendment of initial nomination.
☐ (b) REMIT докладване на OTC сделки (Регламент (ЕС) № 1227/2011).	☐ (b) REMIT reporting of OTC transactions (EU Regulation No. 1227/2011).
Участникът отбелязва избраната услуга/услуги, като постави отметка в съответното квадратче.	The Participant shall indicate the requested service(s) by ticking the corresponding box(es).

Член 2 – Срок	**Article 2 – Duration**
(1) Настоящият договор се сключва за неопределен срок.	(1) This Agreement is concluded for an indefinite duration.
(2) Влиза в сила от датата на подписването му от двете страни и остава в сила, докато не бъде прекратен от която и да е Страна с писмено предизвестие от 30 (тридесет) календарни дни.	(2) It enters into force on the date of signature by both Parties and remains in effect until terminated by either Party with 30 (thirty) calendar days prior written notice.
(3) Прекратяването не засяга вече възникнали права и задължения.	(3) Termination shall not affect accrued rights and obligations.
Член 3 – Такси, фактуриране и плащане	**Article 3 – Fees, Invoicing and Payment**
(1) Прилагат се таксите и комисионите съгласно Тарифата на БЕТП, публикувана на интернет страницата на БЕТП.	(1) Fees and commissions apply according to BETP's Schedule of Fees as published on BETP's website.
(2) БЕТП издава месечни фактури в първите 5 (пет) работни дни на текущия месец за предоставените услуги през предходния календарен месец.	(2) BETP issues monthly invoices within the first 5 (five) business days of the current month for services delivered in the previous calendar month.
(3) Всяка фактура е дължима в срок до 10 (десет) календарни дни от получаването ѝ.	(3) Each invoice is due within 10 (ten) calendar days from receipt.
Член 4 – Права на Участника	**Article 4 – Participant's Rights**
(1) Достъп до избраните услуги по Член 1.	(1) Access to the selected services under Article 1.
(2) Получаване на потвърждение за всяка успешно регистрирана (номинирана) и/или докладвана сделка.	(2) Receipt of confirmation for each transaction successfully registered (nominated) and/or reported.
(3) Разумна техническа поддръжка във връзка с използването на услугите.	(3) Reasonable technical support concerning the use of the services.
Член 5 – Задължения на Участника	**Article 5 – Participant's Obligations**
(1) Да предоставя пълна и точна информация за номинация/докладване на извънборсови сделки и да носи отговорност за предоставените данни. Участникът е изцяло отговорен за точността на информацията, както и за изпълнението на извънборсови сделката и евентуална отговорност към Оператора на преносната система (ОПС) и/или трети лица.	(1) Provide complete and accurate information for OTC nomination/reporting and assume responsibility for the data provided. The Participant is solely responsible for the accuracy of the information provided, as well as for the performance of the OTC trade and any liability towards the TSO and/or any other third party.
(2) Незабавно да уведомява БЕТП за неточности и да съдейства за тяхното коригиране.	(2) Promptly notify BETP of any inaccuracies and cooperate in corrections or updates.

(3) Да поддържа активен достъп до необходимите платформи/системи (напр. VTP) през периода на доставка и сам да номинира пред ТСО изменения на първоначалната номинация; да следи съобщенията от БЕТП.	(3) Maintain active access to required platforms/systems (e.g. VTP) during the delivery period and nominate to TSO directly any amendment of the initial nomination; monitor BETP communications.
(4) Да заплаща изцяло всички фактури в сроковете по Член 3.	(4) Pay all invoices in full within the term specified in Article 3.
(5) Да спазва процедурите на БЕТП, пазарните правила и приложимите нормативни изисквания относно номинация и REMIT докладване.	(5) Follow BETP procedures, market rules and legal requirements applicable to nomination and REMIT reporting.
(6) Да използва системите добросъвестно (без спам/злоупотреба; без неоторизиран достъп; при спазване на изискванията за сигурност и ограниченията на натоварване).	(6) Use systems responsibly (no spam/abuse; no unauthorized access attempts; respect security and rate limits).
Член 6 – Права на БЕТП	**Article 6 – BETP's Rights**
(1) Да събира всички дължими такси и плащания по Член 3.	(1) To collect all applicable fees and charges under Article 3.
(2) Да спира или ограничава услугите (след уведомление) при съществено нарушение от страна на Участника, включително неплащане или злоупотреба със системите.	(2) To suspend or limit services (after notice) in case of material breach by the Participant, including non-payment or misuse of systems.
(3) Да прилага мерки за защита на целостта и сигурността на платформата.	(3) To implement measures protecting platform integrity and security.
Член 7 – Задължения на БЕТП	**Article 7 – BETP's Obligations**
(1) Да регистрира и номинира OTC сделки в CDP и/или да ги докладва по REMIT своевременно и коректно. Независимо от горното, БЕТП не носи отговорност за загуби или вреди във връзка с настоящия договор, освен ако са причинени умишлено или при груба небрежност от страна на БЕТП, като в никакъв случай не отговаря за косвени, последващи или наказателни щети.	(1) To accurately register and nominate OTC transactions in CDP and/or report them under REMIT as requested, timely and correctly. Notwithstanding the above, BEPT shall not be liable to the Participant for losses or damages arising in connection with this agreement unless BETP has caused such loss willfully or grossly negligently and BETP shall not be liable to the Participant for any indirect, incidental, punitive, special or consequential cost, damage or loss arising out of or in connection with this agreement.
(2) Да спазва приложимото законодателство, наредби и процедури; да съобщава потвърждения или проблеми своевременно.	(2) To comply with applicable laws/regulations and procedures; to communicate confirmations or issues promptly.
(3) Да полага разумни усилия за поддържане на системната достъпност и при нужда да предоставя алтернативни указания при прекъсвания.	(3) To use reasonable efforts to maintain system availability and provide alternative instructions in case of downtime.

Член 8 – Процедура за регистрация на извънборсови сделки	**Article 8 – Procedure for OTC Transaction Registration**
(1) Участникът изпраща имейл заявка до определения адрес на БЕТП, като поставя другата страна по сделката в CC (тема: OTC Transaction Registration).	(1) The Participant sends an email request to BETP's designated address with the other Party in CC (subject: OTC Transaction Registration).
(2) Краен срок: заявките трябва да бъдат подадени преди началото на доставката; в работни дни – не по-късно от 16:00 ч. EET.	(2) Deadline: requests must be submitted before the start of delivery; on working days no later than 16:00 EET.
(3) Задължителна информация:	(3) Mandatory information
a) Продавач;	a) Seller;
b) Купувач;	b) Buyer;
c) Договор № и дата;	c) Contract No. & Date;
d) Цена (EUR/MWh);	d) Price (EUR/MWh);
e) Период на доставка (газови дни);	e) Delivery Period (gas days);
f) Дневно количество (MWh/ден) и общо количество (MWh).	f) Daily Quantity (MWh/day) and Total Quantity (MWh).
g) Уточнение дали се изисква само номинация или и REMIT докладване.	g) It is specified whether only nomination is required or also REMIT reporting.
(4) Другата страна по сделката отговаря (Reply-All), като потвърждава всички данни и дава съгласие за номинация/докладване.	(4) The other party to the OTC transaction concluded with the Participant replies (Reply-All) confirming all details and consenting to nomination/reporting.
(5) БЕТП потвърждава получаването по имейл и проверява пълнотата. Сделката се подава към ОПС с времеви печат до максимум 6 часа от момента на подаването.	(5) BETP acknowledges receipt by email and reviews completeness. BETP shall report the transaction to the TSO with a timestamp of the OTC contract up to maximum 6 hours from the moment of reporting to the TSO.
(6) БЕТП регистрира сделката в системата (номинация в CDP и/или REMIT докладване) и изпраща потвърждение с уникален референтен номер.	(6) BETP registers the OTC in its systems (CDP nomination and/or REMIT reporting) and sends confirmation including a unique reference/ID.
Член 9 – Оторизирани представители на Участника	**Article 9 – Authorized Representatives for the Participant (the Participant must nominate at least one person)**
Име / Name: _____;	
Имейл / Email: _____;	
Телефон / Phone: _____.	

Член 10 – Заключителни разпоредби	**Article 10 – Final Provisions**
(1) Приложимо право и компетентност: Българско право; компетентни съдилища – гр. София, освен ако задължителни правила не предвиждат друго.	(1) Governing Law & Jurisdiction: Bulgarian law; competent courts of Sofia, unless mandatory rules provide otherwise.
(2) Уведомления: в писмена форма по електронна поща; счита се за получено в деня на изпращането в работно време (или в следващ работен ден, ако е извън него).	(2) Notices: in writing via email; email deemed received on the day sent during business hours (or next working day otherwise).
(3) Изменения: валидни само ако са в писмена форма и приети от двете Страни.	(3) Amendments: valid only if made in writing and accepted by both Parties.
(4) Цялост на договора и разделимост: този договор заменя всички предходни договорки; невалидните клаузи се заместват от валидни с най-близък смисъл.	(4) Entire Agreement & Severability: this Agreement supersedes prior understandings; invalid clauses shall be replaced by valid terms closest in intent;
(5) Език: английският език е определящ; преводите са само за удобство.	(5) Language: English is the controlling language; translations are for convenience only;
(6) Екземпляри и подписи: подписва се в отделни екземпляри, включително чрез електронен подпис (PDF/електронен подпис).	(6) Counterparts & Signatures: may be executed in counterparts, including electronic signatures (PDF/e-signature).

Подписано за и от името на Страните / Signed for and on behalf of the Parties

БЕТП / BETP	**Участник / Participant**
Име / Name: _____	**Име / Name:** _____
Длъжност / Title: _____	**Длъжност / Title:** _____
Подпис / Signature: _____	**Подпис / Signature:** _____